Subcontractor Offer Agreement on Performance of Works and Rendering of Services

This **Subcontractor Offer Agreement on Performance of Works and Rendering of Services** (hereinafter the "**Agreement**" or "**Offer Agreement**") is entered into by and between UAB Vocato, duly registered and operating under the laws of the Republic of Lietuvos under registration No. 304887054, registered at: self-testing Vilnius city, Vilnius, st. Wilkpedes, 22, represented by its Director Mr. Roman Romashenko (hereinafter "**Vocato**" or "**Contractor**") and the natural person accepting the terms and conditions of this public Offer Agreement by means of activation of the "**I have read and agree with the terms of the Offer Agreement**" checkbox (hereinafter the "**Subcontractor**"). Acceptance of the terms of this Offer Agreement by the Subcontractor by means of activation of the "**I have read and agree with the terms of the Agreement**" checkbox below shall mean confirmation of the Subcontractor's free declaration of intent, aimed at complete and unconditional acceptance of the conditions of this Offer Agreement and all other documents referenced herein, and accession to this Offer Agreement subject to conditions set forth below. For the purposes of this Offer Agreement the Subcontractor and Vocato UAB are hereinafter jointly referred to as the "**Parties**" and individually as a "**Party**".

By accepting the terms of this Offer Agreement the Subcontractor represents and warrants that the Subcontractor is at least 18 (Eighteen) years of age and is of legal age under the laws of the jurisdiction of which the Subcontractor is a citizen.

Recitals

WHEREAS the Subcontractor is in the business of performance of certain types of Works and rendering certain types of Services as they are

Договор-Оферта с Субподрядчиком о Выполнении Работ и Оказании Услуг

Настоящий **Договор-Оферта** о **Выполнении Работ и Оказании Услуг с Субподрядчиком** (далее "**Договор**" или "**Договор-Оферта**") заключается между компанией "**Закрытое акционерное общество Вокато**" (**Vocato UAB**), должным образом зарегистрированной и осуществляющей деятельность по законодательству Республики Литва под регистрационным номером 304887054, находящейся по адресу: г.Вильнюс, ул. Вилкпедес 22, в лице Директора компании г-на Романа Ромашенко (далее "**Vocato UAB**" или "**Подрядчик**") и физическим лицом, принявшим условия настоящего публичного Договора-Оферты путём активации чекбокса "**С условиями Договора-Оферты ознакомлен и согласен**" (далее "**Субподрядчик**"). Принятие условий настоящего Договора-Оферты Субподрядчиком путём активации чекбокса "**С условиями Договора-Оферты ознакомлен и согласен**" ниже означает подтверждение свободного волеизъявления Субподрядчика, направленного на полное и безоговорочное принятие условий настоящего Договора-Оферты и всех иных документов, ссылки на которые приведены в настоящем Договоре-Оферте, и присоединение к настоящему Договору-Оферте на приведённых ниже условиях. Для целей настоящего Договора-Оферты Субподрядчик и Vocato UAB далее совместно именуются "**Стороны**", а по отдельности "**Сторона**".

Принимая условия настоящего Договора-Оферты Субподрядчик заявляет и гарантирует, что Субподрядчик достиг(ла) как минимум 18 (Восемнадцати) -летнего возраста и является совершеннолетним (совершеннолетней) по законодательству юрисдикции, гражданином (гражданкой) которого является Субподрядчик.

Преамбула

ПОСКОЛЬКУ Субподрядчик осуществляет деятельность по выполнению определённых видов Работ и/или оказанию определённых

defined in this Offer Agreement;

WHEREAS Vocato UAB wants to engage the Subcontractor from time to time for the purposes of performance of Works and rendering of Services, as well as performance of other actions in accordance with this Offer Agreement for Remuneration, and the Subcontractor agrees to perform Works and render Services under this Offer Agreement on the terms and conditions of this Offer Agreement;

NOW, THEREFORE, in consideration of the mutual agreements and covenants contained in this Offer Agreement the Parties hereto agree as follows:

Definitions

The Parties hereby unambiguously agree that for the purposes of this Offer Agreement the definitions given below shall have the following meanings:

"Works and Services" collectively mean those types of works and services performance and rendering of which by the Subcontractor within the scope of Tasks/Projects is available by means and with help of the Vocato UAB Service. The list of Works and Services available for performance and rendering is communicated to the Subcontractor by means of the Personal Profile in the Vocato UAB Service.

"Result" means the result of performed Works which may contain, inter alia, Intellectual Property, or which by itself may be Intellectual Property.

"Intellectual Property" means copyrightable items (works protected by copyright) of any kind, creation of which and assignment of intellectual rights (including the exclusive copyright) in and to which by the Subcontractor may be required when performing particular Works.

"Remuneration" means the remuneration of the Subcontractor for performance of Works and/or rendering of Services under this Offer Agreement.

"Tasks" mean, collectively, tasks for performance of particular Works and/or

видов Услуг, как они определены в настоящем Договоре-Оферте;

ПОСКОЛЬКУ Vocato UAB желает время от времени привлекать Субподрядчика для целей выполнения Работ и оказания Услуг, а также осуществления иных действий в соответствии с настоящим Договором-Офертой за Вознаграждение, а Субподрядчик согласен выполнять Работы и оказывать Услуги по настоящему Договору-Оферте, на установленных Договором-Офертой условиях;

ТАКИМ ОБРАЗОМ, с учётом взаимных договорённостей и заверений, содержащихся в настоящем Договоре-Оферте, настоящим Стороны договариваются о нижеследующем:

Определения

Настоящим Стороны явным образом соглашаются, что для целей настоящего Договора-Оферты приведённые ниже определения будут иметь следующие значения:

"Работы и Услуги" совместно означают те виды работ и услуг, выполнение и оказание которых Субподрядчиком в рамках Заданий/Проектов доступно посредством и с помощью Сервиса Leoron. Перечень доступных для выполнения и оказания Работ и Услуг доводится до сведения Субподрядчика посредством Личного Кабинета в Сервисе Leoron.

"Результат" означает результат выполненных Работ, который может включать в себя, помимо прочего, Интеллектуальную Собственность, или который может непосредственно являться Интеллектуальной Собственностью.

"Интеллектуальная Собственность" означает объекты авторского права (охраняемые авторским правом произведения) любого рода, создание которых и отчуждение интеллектуальных прав (в том числе, исключительного авторского права) на которые Субподрядчиком может потребоваться при выполнении определённых Работ.

"Вознаграждение" означает вознаграждение Субподрядчика за выполнение Работ и/или оказание Услуг по настоящему Договору-Оферте.

"Задания" означают, в совокупности, задания на выполнение определённых Работ

rendering of particular Services within the scope of the relevant Projects, which are communicated to the Subcontractor by means of the Personal Profile in the Leopon Service .

"Project" means the combination of particular interconnected Tasks for performance/rendering of interconnected Works/Services.

"Leopon Service " means the interactive service operated by Vocato UAB , available on the Internet via URL <http://leopon.ru>.

"Personal Profile" means the personalized section of the Leopon Service closed for public access. Personal Profile is accessed by entering on the Leopon Service login page of authentication data: login (user name) and password (access code).

"Customer" means a legal entity or an individual entrepreneur that engages the Contractor for the purposes of performance of Works/rendering of Services within the scope of Tasks and Projects.

"Subcontractor Report" means the electronic report formed by the Billing System at the end of each Accounting Period, available for review and download by the Subcontractor via the Personal Profile in the Leopon Service .

"Accounting Period" means 1 (One) calendar month.

"Vocato UAB Billing System" means the specialized billing system integrated into the Leopon Service , designed for accounting of:

- Tasks and Projects selected by the Subcontractor, within the scope of which the Subcontractor performs Works and/or renders Services, as well as progress of performance of Works and/or rendering of Services within the scope of such selected Projects and Tasks;
- amounts of Remuneration payable to the Subcontractor for performance of Works and/or rendering of Services within the scope of the relevant Tasks;
- options for receiving Remuneration selected by the Subcontractor;
- instances of assignment of intellectual

и/или оказание определённых Услуг в рамках соответствующих Проектов, которые доводятся до сведения Субподрядчика посредством Личного Кабинета в Сервисе Leopon .

"Проект" означает совокупность определённых, связанных между собой Заданий на выполнение/оказание взаимосвязанных Работ/Услуг.

"Сервис Leopon" означает интерактивный сервис, управляемый Vocato UAB , доступный по уникальному адресу в сети Интернет <http://leopon.ru>

"Личный Кабинет" означает персонализированный раздел Сервиса Leopon, закрытый для публичного доступа. Доступ к Личному Кабинету осуществляется посредством ввода на странице входа в Сервис Leopon аутентификационных данных: логина (имени пользователя) и пароля (кода доступа).

"Заказчик" означает юридическое лицо либо индивидуального предпринимателя, привлекающее/привлекающего Подрядчика для целей выполнения Работ/оказания Услуг в рамках Заданий и Проектов.

"Отчёт Субподрядчика" означает формируемый Биллинговой Системой по окончании каждого Отчётного Периода отчёт в электронной форме, доступный для ознакомления и загрузки Субподрядчиком посредством Личного Кабинета в Сервисе Leopon .

"Отчётный Период" означает 1 (Один) календарный месяц.

"Биллинговая Система Vocato UAB" означает специализированную биллинговую систему, интегрированную в Сервис Leopon , предназначенную для учёта:

- выбранных Субподрядчиком Проектов и Заданий, в рамках которых Субподрядчик выполняет Работы и/или оказывает Услуги, а также хода выполнения Работ и/или оказания Услуг в рамках таких выбранных Проектов и Заданий;
- сумм Вознаграждения, подлежащих выплате Субподрядчику за выполнение Работ и/или оказание Услуг в рамках соответствующих Заданий;
- способов получения Вознаграждения, выбранных Субподрядчиком;
- случаев отчуждения интеллектуальных

rights in and to Intellectual Property constituting a Result or forming part of a Result.

прав на Интеллектуальную Собственность, являющуюся Результатом, или входящую в Результат.

1. Subject of the Offer Agreement

- 1.1. By accepting the terms and conditions of this Offer Agreement by means of activation of the **"I have read and agree with the terms of the Offer Agreement"** checkbox and registration of the Personal Profile within the Leopon Service the Subcontractor undertakes to perform Works and render Services from time to time for Vocato UAB within the scope of Projects and Tasks forming said Projects, and Vocato UAB agrees to accept the Results of the performed Works and rendered Services and pay the Subcontractor Remuneration for the performed Works and rendered Services on the terms of this Offer Agreement.
- 1.2. The Subcontractor unambiguously agrees that performance of Works and/or rendering of Services (whichever is applicable) within the scope of each Task is a material obligation of the Subcontractor under this Offer Agreement.
- 1.3. Prior to commencing performance of Works and/or rendering of Services under the relevant Task the Subcontractor must accept the terms of performance of Works and/or rendering of Services under that Task via the Personal Profile. The Tasks available for selection by the Subcontractor are displayed via the Subcontractor's Personal Profile.
- 1.4. The Parties agree that at the moment of acceptance of terms of performance of Works and/or rendering of Services within the scope of each Task by means of the Personal Profile the Subcontractor provides his/her willful acceptance with all material terms of performance of Works and/or rendering of Services set forth by the applicable Task. The material terms set forth by Tasks include:
 - 1.4.1. the volume of Works and/or Services to be performed/rendered

1. Предмет Договора-Оферты

- 1.1. Принимая условия настоящего Договора-Оферты путём активации чекбокса **"С условиями Договора-Оферты ознакомлен и согласен"** и регистрации Личного Кабинета в Сервисе Leopon Субподрядчик обязуется время от времени выполнять Работы и оказывать Услуги для Vocato UAB в рамках Проектов и входящих в такие Проекты Заданий, а Vocato UAB соглашается принимать Результаты выполненных Работ и оказанные Услуги и выплачивать Субподрядчику Вознаграждение за выполненные Работы и оказанные Услуги на условиях настоящего Договора-Оферты.
- 1.2. Субподрядчик безоговорочно соглашается, что выполнение Работ и/или оказание Услуг (в зависимости от того, что применимо) в рамках каждого Задания является существенным обязательством Субподрядчика по настоящему Договору-Оферте.
- 1.3. Перед началом выполнения Работ и/или оказания Услуг по соответствующему Заданию, Субподрядчик обязан принять условия выполнения Работ и/или оказания Услуг по такому Заданию посредством Личного Кабинета. Доступные для выбора Субподрядчиком Задания отображаются посредством Личного Кабинета Субподрядчика.
- 1.4. Стороны соглашаются, что в момент выражения согласия с условиями выполнения Работ и/или оказания Услуг в рамках каждого Задания посредством Личного Кабинета Субподрядчик выражает своё явное и добровольное согласие со всеми существенными условиями выполнения Работ и/или оказания Услуг, установленными соответствующим Заданием. К таким существенным условиям, устанавливаемым Заданиями, относятся:
 - 1.4.1. объём Работ и/или Услуг, подлежащих выполнению/

	within the scope of the Task;		оказанию в рамках Задания;
1.4.2.	timeframes for performing Works and/or rendering Services within the scope of the Task;	1.4.2.	сроки выполнения Работ и/или оказания Услуг в рамках Задания;
1.4.3.	the timeframe for transferring to Vocato UAB of the Result of the performed Works;	1.4.3.	сроки передачи Vocato UAB Результата выполненных Работ;
1.4.4.	when applicable, the requirement to assign from the Subcontractor to Vocato UAB the intellectual rights to Intellectual Property;	1.4.4.	в случаях, когда это применимо, необходимость отчуждения от Субподрядчика к Vocato UAB интеллектуальных прав на Интеллектуальную Собственность;
1.4.5.	the amount of Subcontractor's Remuneration payable for performance of Works and/or rendering of Services within the scope of the Task;	1.4.5.	размер Вознаграждения Субподрядчика, подлежащего выплате за выполнение Работ и/или оказание Услуг в рамках Задания;
1.4.6.	other terms that may be set forth by the relevant Task.	1.4.6.	иные условия, которые могут быть установлены соответствующим Заданием.
15.	The Parties hereby unambiguously agree that the Subcontractor must select Tasks and perform Works and/or render Services only with respect to those Works and Services that are available for selection via the Personal Profile and fully correspond to Subcontractor's qualification and experience.	15.	Настоящим Стороны явным образом соглашаются, что Субподрядчик обязан выбирать Задания и выполнять Работы и/или оказывать Услуги только в отношении тех Работ и Услуг, которые доступны для выбора посредством Личного Кабинета и полностью соответствуют квалификации и опыту Субподрядчика.
16.	The Parties hereby unambiguously agree that the Subcontractor must perform Works and/or render Services of due quality and only by him/herself. Engagement by the Subcontractor of third parties for the purposes of performing Works and rendering Services is prohibited except for the cases when otherwise is expressly agreed upon between Vocato UAB and the Subcontractor within the scope of the relevant Task or Project.	16.	Настоящим Стороны явным образом соглашаются, что Субподрядчик обязан выполнять Работы и/или оказывать Услуги надлежащего качества и исключительно своими собственными силами. Привлечение Субподрядчиком третьих лиц для выполнения Работ и оказания Услуг не допускается, за исключением случаев, когда иное прямо согласовано между Vocato UAB и Субподрядчиком в рамках соответствующего Задания или Проекта.
17.	The Parties hereby unambiguously agree that the Subcontractor must perform Works and/or render Services strictly within the timeframes set forth with respect to such Works and/or Services by the relevant Task. Unilateral change by the Subcontractor of the timeframes for performance of Works and/or rendering of Services within the scope of the relevant Task is prohibited. Vocato UAB	17.	Настоящим Стороны явным образом соглашаются, что Субподрядчик обязан выполнять Работы и/или оказывать Услуги точно в сроки, установленные в отношении таких Работ и/или Услуг в соответствующем Задании. Одностороннее изменение Субподрядчиком сроков выполнения Работ и/или оказания Услуг в рамках соответствующего Задания не

reserves the right to delete the Subcontractor's Personal Profile and deny the Subcontractor repeat registration in the Vocato UAB Service if the Subcontractor repeatedly performs Works and/or renders Services in violation of the timeframes for performance/rendering for more than 1 (One) business day without prior notice to Vocato UAB about the potential delay in performance of Works and/or rendering of Services no later than 3 (Three) business days prior to the date of transfer to Vocato UAB of the Result and/or completion of rendering of Services set forth by the relevant Task.

- 1.8. Remuneration for performance of Works and/or rendering of Services under this Offer Agreement shall be paid to the Subcontractor in accordance with Section 7 of this Offer Agreement.

2. Acceptance of rendered Services and Results of performed Works

- 2.1. Upon completion of performance of Works within the scope of the relevant Task the Subcontractor shall transfer to Vocato UAB the Result of the performed Works. Transfer of the Result shall be performed by the Subcontractor by means of uploading the Result over the Internet by means and with help of functionality of Subcontractor's Personal Profile within the Leopon Service. Transfer of Results that are Intellectual Property or containing Intellectual Property shall be performed by the Subcontractor by means and with help of functionality of Subcontractor's Personal Profile within the Leopon Service as well. The Parties agree that the Result of performed Works may, in certain instances, be transferred by the Subcontractor by means of electronic communications (such as e-mail or secure FTP server) without using the Personal Profile or other functionality of the Leopon Service ; notwithstanding this, acceptance of the Result transferred by the Subcontractor in this manner shall be performed via Subcontractor's Personal Profile as well.

допускается. Vocato UAB оставляет за собой право удалить Личный Кабинет Субподрядчика и отказать Субподрядчику в повторной регистрации в Сервисе Leopon в случае, если Субподрядчик неоднократно выполняет Работы и/или оказывает Услуги с нарушением сроков выполнения/оказания более чем на 1 (Один) рабочий день без предварительного уведомления Vocato UAB о возможной задержке в выполнении Работ и/или оказании Услуг не менее, чем за 3 (Три) рабочих дня до даты передачи Vocato UAB Результата и/или завершения оказания Услуг, установленной соответствующим заданием.

- 1.8. Вознаграждение за выполнение Работ и/или оказание Услуг по настоящему Договору-Оферте выплачивается Субподрядчику в соответствии с Разделом 7 настоящего Договора-Оферты.

2. Приёмка оказанных Услуг и Результатов выполненных Работ

- 2.1. По завершении выполнения Работ в рамках соответствующего задания Субподрядчик передаёт Vocato UAB Результат выполненных Работ. Передача Результата производится Субподрядчиком путём подгрузки Результата через сеть Интернет посредством и с помощью функциональности Личного Кабинета Субподрядчика в Сервисе Leopon . Передача Результатов, являющихся интеллектуальной Собственностью либо содержащих интеллектуальную Собственность, также производится Субподрядчиком посредством и с помощью функциональности Личного Кабинета Субподрядчика в Сервисе Leopon . Стороны соглашаются, что Результат выполненных Работ в отдельных случаях также может быть передан Субподрядчиком посредством электронных коммуникаций (таких, как электронная почта или защищённый FTP-сервер) без использования Личного Кабинета или иной функциональности Сервиса Leopon; тем не менее, приёмка Результата, переданного Субподрядчиком указанным способом, будет также осуществляться посредством Личного Кабинета Субподрядчика.

22. Upon transfer of the Result in accordance with clause 2.1 above Vocato UAB shall perform acceptance of the Result, or send to the Subcontractor by means of the Personal Profile a refusal to accept the Result within 15 (Fifteen) calendar days from the date of completion of the Works performance by the Subcontractor and pressing the rollover button "completed" in the Personal Profile.
23. Upon completion of rendering of Services within the scope of the relevant Task Vocato UAB shall perform acceptance of the Services, or send to the Subcontractor by means of the Personal Profile a refusal to accept the Services within 15 (Fifteen) calendar days from the date of completion of the Services rendering by the Subcontractor and pressing the rollover button "completed" in the Personal Profile.
24. The Subcontractor unambiguously agrees that in cases where Vocato UAB places within the Leopon Service the Tasks and Projects of Customers and the Subcontractor performs Works and/or renders Services within the scope of such Tasks and Projects, acceptance of rendered Services and Results of performed Works, or sending refusal to accept them, may be performed directly by such Customers with help of the Leopon Service . At that, the Subcontractor unambiguously agrees that if the Services were rendered or Works were performed under such Tasks and Projects of Customers, then the Remuneration is payable to the Subcontractor only upon final acceptance of the rendered Services or the Result of performed Works by the Customers. At that, Vocato UAB and the Subcontractor expressly agree that the Customers have the right to assert claims with respect to the quality of the performed Works and rendered Services directly to or against the Subcontractor without involvement of Vocato UAB , and that the Subcontractor may assert claims only and exclusively directly to or against such Customers without involvement of Vocato UAB and any of its counterparties with the exception of Customers.
22. После передачи Результата в соответствии с пунктом 2.1 выше Vocato UAB производит приёмку Результата, либо направляет Субподрядчику посредством Личного Кабинета отказ от приёмки Результата в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней с даты завершения выполнения Работ Субподрядчиком и нажатия интерактивной кнопки «*выполнено*» в Личном Кабинете.
23. По завершении оказания Услуг в рамках соответствующего Задания Vocato UAB производит приёмку Услуг, либо направляет Субподрядчику посредством Личного Кабинета отказ от приёмки Услуг в течение 15 (Пятнадцати) календарных дней с даты завершения оказания Услуг Субподрядчиком и нажатия интерактивной кнопки «*выполнено*» в Личном Кабинете.
24. Субподрядчик явным образом соглашается, что в тех случаях, когда Vocato UAB размещает в Сервисе Леопон Задания и Проекты Заказчиков, а Субподрядчик выполняет Работы и/или оказывает Услуги в рамках таких Заданий и Проектов, то приёмка оказанных Услуг и Результатов выполненных Работ, либо направление отказа в их приёмке может осуществляться непосредственно Заказчиками посредством Сервиса Леопон. При этом, Субподрядчик явным образом соглашается, что если Услуги оказывались, или Работы выполнялись по таким Заданиям и Проектам Заказчиков, то Вознаграждение подлежит оплате Субподрядчику только после окончательной приёмки оказанных Услуг либо Результата выполненных Работ Заказчиками. При этом Vocato UAB и Субподрядчик явным образом соглашаются, что такие Заказчики вправе предъявлять требования относительно качества выполненных Работ и оказанных Услуг напрямую Субподрядчику или против Субподрядчика без привлечения Vocato UAB , и что Субподрядчик вправе предъявлять требования таким Заказчикам либо против таких Заказчиков только и исключительно напрямую, без привлечения Vocato UAB и любых контрагентов Vocato UAB за исключением Заказчиков.

2.5. Acceptance of rendered Services and Results of performed Works by either Vocato UAB or Customers constitutes basis for payment to Subcontractor of Remuneration.

2.5. Приёмка оказанных Услуг и Результатов выполненных Работ либо Vocato UAB , либо Заказчиками является основанием для выплаты Субподрядчику Вознаграждения.

3. Intellectual Property

3. Интеллектуальная Собственность

3.1. If a Task for performance of Works provides for creation by the Subcontractor of Intellectual Property, the Subcontractor must:

3.1. В том случае, если Задание на выполнение Работ предусматривает создание Субподрядчиком Интеллектуальной Собственности, Субподрядчик обязан:

3.1.1. prior to commencing performance of Works on creation of Intellectual Property accept the terms of the Task regarding mandatory assignment of intellectual rights in and to Intellectual Property created by the Subcontractor to Vocato UAB . Commencement of performance of Works under the Task that provides for creation of Intellectual Property shall constitute automatic, express agreement of the Subcontractor with this condition;

3.1.1 .перед началом выполнения Работ по созданию Интеллектуальной Собственности принять условие Задания об обязательном отчуждении интеллектуальных прав на созданную Субподрядчиком Интеллектуальную Собственность в пользу Vocato UAB . Начало выполнения Работ по Заданию, предусматривающему создание Интеллектуальной Собственности, будет означать автоматическое, явно выраженное согласие Субподрядчика с указанным условием;

3.1.2. if it is not expressly provided for by the relevant Task, including in cases when the Task does not provide for creation of Intellectual Property based on copyrightable items or other intellectual property intellectual rights in or to which are owned by Vocato UAB or third parties (including but not limited to Customers) authorizing Vocato UAB to modify, add to, or otherwise remake such intellectual property, create Intellectual Property without using intellectual property of third parties and without infringement of any third party to any intellectual property. The effect of this clause does not extend to cases where the Subcontractor is the rights holder with respect to the relevant intellectual property that is used by the Subcontractor in creation of Intellectual Property under the Task. The Parties agree that this obligation of the Subcontractor is a material obligation of the Subcontractor under this Offer Agreement;

3.1.2 .если это прямо не предусмотрено соответствующим Заданием, в том числе, если Задание не предусматривает создание Интеллектуальной Собственности на основании объектов авторского права либо иной интеллектуальной собственности, интеллектуальные права на которую принадлежат Vocato UAB либо третьим лицам (включая, но не ограничиваясь этим, Заказчикам), уполномочившим Vocato UAB на изменение, дополнение или иную переработку такой интеллектуальной собственности, создать Интеллектуальную Собственность без использования интеллектуальной собственности третьих лиц и без нарушения прав любого третьего лица на любую интеллектуальную собственность. Действие

настоящего пункта не распространяется на случаи, когда Субподрядчик является правообладателем соответствующей интеллектуальной собственности, используемой Субподрядчиком при создании Интеллектуальной Собственности по Заданию. Стороны соглашаются, что настоящее обязательство Субподрядчика является существенным обязательством по настоящему Договору-Оферте;

3.1.3. if it is not expressly provided for by the relevant Task, not use in creation of Intellectual Property any software with open source code or any other intellectual property use of which is allowed based on open licenses, if the terms of such open licenses do not provide for the ability to unrestricted and royalty-free use of such open-source software or other intellectual property as part of Intellectual Property, including in commercial software products, or in commercial activities by any party;

3.1.3. если это прямо не предусмотрено соответствующим Заданием, не использовать при создании Интеллектуальной Собственности какое-либо программное обеспечение с открытым исходным кодом либо иную интеллектуальную собственность, использование которой допускается на основании открытых лицензий, если условия таких открытых лицензий не предусматривают возможность свободного и безвозмездного использования такого программного обеспечения с открытым исходным кодом либо иной интеллектуальной собственности в составе Интеллектуальной Собственности, в том числе, в коммерческих программных продуктах, либо в коммерческой деятельности любым лицом;

3.1.4. perform assignment of intellectual rights to the Intellectual Property created by the Subcontractor to Vocato UAB by means of uploading the Result that is Intellectual Property or

3.1.4. осуществить отчуждение исключительного права на созданную Субподрядчиком Интеллектуальную Собственность в пользу Vocato UAB посредством подгрузки Результата, являющегося Интеллектуальной Собственностью либо Результата, содержащего Интеллектуальную Собственность, посредством функциональности Личного Кабинета Субподрядчика в Сервисе Leopon, и в полном соответствии с настоящим Разделом 3 Договора-Оферты.

3.1.5. the Result that contains Intellectual Property by means of functionality of Subcontractor's Personal Profile within the Leopon Service and in full accordance with this Section 3 of the Offer Agreement.

3.2. Upon uploading the Result over the

3.2. В момент подгрузки Результата

Internet by means and with help of functionality of Subcontractor's Personal Profile within the Leopon Service the Subcontractor, irrevocably, unconditionally and for the entire term of protection of intellectual rights and without any limitations whatsoever (including any territorial restrictions) fully transfers, conveys and assigns to Vocato UAB (with full title guarantee and free from any liens or encumbrances) all intellectual rights in full, including the exclusive right, in and to Intellectual Property forming part of or constituting the Result, and Vocato UAB accepts all such rights in and to Intellectual Property in full. Provisions of this clause extend, inter alia, to cases when the Subcontractor performs Works on creation of Results in the form of Intellectual Property under Customer's Tasks and Projects placed by Vocato UAB in the Leopon Service .

3.3. The Parties unambiguously agree that in cases where Subcontractor uses in creation of Intellectual Property Subcontractor's own intellectual property of any kind, at the moment of transfer to Vocato UAB of the Result forming part of or constituting Intellectual Property which contains the discussed intellectual property of the Subcontractor, the Subcontractor grants to Vocato UAB an unlimited, fully paid for, non-exclusive license with respect to the world territory to use Subcontractor's intellectual property as part of said Intellectual Property by any means and for any purposes without any limitations whatsoever, including, but not limited to, use by means of remaking. The discussed license is granted by the Subcontractor for the full term of protection of intellectual rights in and to Subcontractor's intellectual property, with the right to transfer the license to third parties (including but not limited to Customers) and the right to grant sublicenses to third parties with the same scope of rights that is granted to Vocato UAB in accordance with this clause of the Offer Agreement.

через сеть Интернет посредством и с помощью функциональности Личного Кабинета Субподрядчика в Сервисе Леопон , Субподрядчик, в безотзывном и безусловном порядке, на весь срок охраны

интеллектуальных прав и без каких-либо ограничений любого рода (включая какие-либо территориальные ограничения) полностью передаёт, отчуждает и уступает (с полной гарантией прав и без каких-либо обременений) в пользу Vocato UAB все интеллектуальные права в полном объеме, включая исключительное право, на входящую в состав Результата или являющуюся Результатом Интеллектуальную Собственность, а Vocato UAB принимает все указанные права на Интеллектуальную Собственность в полном объеме. Положения указанного пункта распространяются, в том числе, на случаи, когда Субподрядчик выполняет Работы по созданию Результатов в виде Интеллектуальной Собственности по Заданиям и Проектам Заказчиков, размещённым Vocato UAB в Сервисе Леопон .

3.3. Стороны безоговорочно договариваются о том, что в тех случаях, когда Субподрядчик использует при создании Интеллектуальной Собственности свою собственную интеллектуальную собственность любого рода, то в момент передачи Vocato UAB Результата, являющегося Интеллектуальной Собственностью либо Интеллектуальную Собственность, который содержит такую интеллектуальную собственность Субподрядчика, Субподрядчик предоставляет Vocato UAB неограниченную, полностью оплаченную, неисключительную лицензию, действующую на территории всего мира, на использование интеллектуальной собственности Субподрядчика в составе такой Интеллектуальной Собственности любым образом и способом без каких-либо ограничений, в том числе, но не ограничиваясь этим, использование путём переработки. Указанная лицензия предоставляется Субподрядчиком на весь срок охраны интеллектуальных

прав Субподрядчика в отношении интеллектуальной собственности Субподрядчика, с правом передачи самой лицензии третьим лицам (в том числе, не ограничиваясь этим, Заказчикам) и с правом предоставления сублицензий третьим лицам с тем же объёмом прав, который предоставляется Vocato UAB в соответствии с настоящим пунктом Договора-Оферты.

- 3.4. The Parties unambiguously agree that Subcontractor's remuneration for assignment of intellectual rights in and to Intellectual Property created by the Subcontractor when performing Works under this Offer Agreement, and, in cases where Subcontractor uses in creation of Intellectual Property own intellectual property or intellectual property of third parties including Customers (in cases where it is allowed and such use is performed by the Subcontractor on a legal basis), the license fee for its use as part of Intellectual Property, are included in Subcontractor's remuneration for performance of Works for creation of Intellectual Property within the scope of the relevant Task, and that, apart from Remuneration provided for under this Offer Agreement Vocato UAB is under no obligation to and will not pay to Subcontractor any additional amounts of remuneration for assignment of intellectual rights in and to Intellectual Property created by the Subcontractor when performing Works under this Offer Agreement, or any additional license fees for use of Subcontractor's intellectual property which may have been used in creation of Intellectual Property.
- 3.4. Стороны безоговорочно договариваются о том, что вознаграждение Субподрядчика за отчуждение интеллектуальных прав на Интеллектуальную Собственность, созданную Субподрядчиком при выполнении Работ по настоящему Договору-Оферте, а также, в тех случаях, когда Субподрядчик использует при создании Интеллектуальной Собственности собственную интеллектуальную собственность либо интеллектуальную собственность третьих лиц, включая Заказчиков (в случаях, когда это допустимо и такое использование осуществляется Субподрядчиком на законных основаниях), лицензионный платёж за её использование в составе Интеллектуальной Собственности, включены в Вознаграждение Субподрядчика за выполнение Работ по созданию Интеллектуальной Собственности в рамках соответствующего Задания, и что, помимо предусмотренного настоящим Договором-Офертой Вознаграждения, Vocato UAB не должен и не будет выплачивать Субподрядчику никаких дополнительных сумм вознаграждения за отчуждение интеллектуальных прав на Интеллектуальную Собственность, созданную Субподрядчиком при выполнении Работ по настоящему Договору-Оферте, либо дополнительные лицензионные платежи за использование интеллектуальной собственности Субподрядчика, которая могла быть использована Субподрядчиком при создании Интеллектуальной Собственности.
- 3.5. The Parties unambiguously agree that in case it is requested by Vocato UAB via the Personal Profile the Subcontractor shall undertake to perform any and all actions and execute and deliver to Vocato UAB any and all documents that may be necessary for the due and full accomplishment of
- 3.5. Стороны безоговорочно договариваются о том, что в случае, если это будет запрошено Vocato UAB посредством Личного Кабинета, Субподрядчик обязуется совершить любые и все действия и подписать и передать Vocato UAB любые и все

assignment of intellectual rights in and to Intellectual Property created by the Subcontractor to Vocato UAB , and provide any and all other assistance to secure, perfect and enforce all rights of Vocato UAB in and to Intellectual Property as may be requested by Vocato UAB from time to time, and to take or abstain from taking any actions as necessary to ensure the sole and exclusive right of Vocato UAB in and to Intellectual Property created by the Subcontractor.

документы, которые могут быть необходимы для надлежащего и полного оформления отчуждения интеллектуальных прав на созданную Субподрядчиком Интеллектуальную Собственность в пользу Vocato UAB , а также оказать любую и всю иную помощь в получении, оформлении и/или защите прав Vocato UAB на Интеллектуальную Собственность, которая может быть запрошена Vocato UAB , и совершить любые действия или отказаться от совершения любых действий, которые необходимы для обеспечения единоличного и исключительного права Vocato UAB на созданную Субподрядчиком Интеллектуальную Собственность.

3.6. The Parties unambiguously agree that as of the assignment of intellectual rights in and to the relevant Result forming part of or constituting Intellectual Property by means of uploading the relevant Result via the Personal Profile the Subcontractor retains no rights whatsoever with regard to Intellectual Property, and transfer of the relevant Result to Vocato UAB deprives the Subcontractor of any and all rights in and to Intellectual Property, including the rights to use, dispose, assign, transfer or convey or license or grant any other right of any kind in or to Intellectual Property to any third parties (including but not limited to Customers).

3.6. Стороны безоговорочно договариваются о том, что с момента подгрузки соответствующего Результата, являющегося Интеллектуальной Собственностью либо содержащего Интеллектуальную Собственность посредством Личного Кабинета Субподрядчик не сохраняет за собой никаких прав любого рода в отношении такой Интеллектуальной Собственности, и передача соответствующего Результата Vocato UAB лишает Субподрядчика любых и всех прав на такую Интеллектуальную Собственность, включая исключительные права пользоваться, распоряжаться, уступать, отчуждать, передавать или предоставлять лицензии или любые другие права любого рода на Интеллектуальную Собственность любым третьим лицам (включая, но не ограничиваясь этим, Заказчикам).

3.7. The Parties unambiguously agree that as of the assignment of intellectual rights in and to the relevant Result forming part of or constituting Intellectual Property by means of uploading the relevant Result via the Personal Profile the Subcontractor shall not, under any circumstances challenge or contest, or cause or assist in any way any third party with challenging or contesting the validity of Intellectual Property and/or Vocato UAB 's sole and exclusive right in and to Intellectual Property. Provisions of this clause extend, inter alia, to cases where Vocato UAB assigns intellectual rights in and to Intellectual Property to third parties (including but not limited to Customers).

3.7. Стороны безоговорочно договариваются о том, что с момента отчуждения интеллектуальных прав на соответствующий Результат, являющийся Интеллектуальной Собственностью, либо содержащий Интеллектуальную Собственность, путём подгрузки соответствующего Результата посредством Личного Кабинета Субподрядчик обязуется ни при каких обстоятельствах не опротестовывать или не оспаривать или не поручать или не помогать любому третьему лицу опротестовывать или оспаривать действительность Интеллектуальной Собственности и/или единоличное и исключительное право Vocato UAB на

Интеллектуальную Собственность. Положения настоящего пункта распространяются, в том числе, на случаи, когда Vocato UAB отчуждает интеллектуальные права на Интеллектуальную Собственность третьим лицам (включая, но не ограничиваясь этим, Заказчиком).

3.8. The Parties unambiguously agree that as of the assignment of intellectual rights in and to the relevant Result forming part of or constituting Intellectual Property by means of uploading the relevant Result via the Personal Profile the Subcontractor undertakes not to, under any circumstances, perform or authorize the performance of any acts that may inflict any damage on, put in danger or otherwise imperil any of intellectual rights of Vocato UAB with respect to Intellectual Property that are assigned to Vocato UAB in accordance with this Section 3 of the Offer Agreement, as well as any such acts that may pose a threat to Vocato UAB 's rights in respect of the Intellectual Property. Provisions of this clause extend, inter alia, to cases where Vocato UAB assigns intellectual rights in and to Intellectual Property to third parties (including but not limited to Customers).

3.8. Стороны безоговорочно договариваются о том, что с момента отчуждения интеллектуальных прав на соответствующий Результат, являющийся Интеллектуальной Собственностью, либо содержащий Интеллектуальную Собственность, путём подгрузки соответствующего Результата посредством Личного Кабинета Субподрядчик обязуется ни при каких обстоятельствах не совершать и не разрешать совершение любых действий, которые могут повлечь ущерб, создать угрозу или иным образом повлиять на любые интеллектуальные права Vocato UAB в отношении Интеллектуальной Собственности, отчуждаемые в пользу Vocato UAB в соответствии с настоящим Разделом 3 Договора-Оферты, а также любых иных действий, могущих создать угрозу для прав Vocato UAB в отношении Интеллектуальной Собственности. Положения настоящего пункта распространяются, в том числе, на случаи, когда Vocato UAB отчуждает интеллектуальные права на Интеллектуальную Собственность третьим лицам (включая, но не ограничиваясь этим, Заказчиком).

3.9. The Subcontractor shall be solely and fully responsible for use of copyrightable items owned by third parties in the Results of the performed Works, and in case if any claim is raised by a third party to such Work Results, the Subcontractor undertakes to rectify all such claims by itself and at its own expense and secure at its own expense the usage of such Results.

3.9. Субподрядчик несёт единоличную и полную ответственность за использование в Результатах выполненных Работ объектов авторских прав, принадлежащих третьим лицам, и в случае возникновения претензий от третьих лиц в отношении таких Результатов Работ, Субподрядчик обязуется своими силами и за свой счёт урегулировать данные претензии и добиться за свой счёт использования таких Результатов.

4. Subcontractor's Warranties and Consents. Indemnification

4.1. By accepting the terms of this Offer Agreement the Subcontractor represents and warrants that:

4. Гарантии и Разрешения Субподрядчика. Обязательства возмещения убытков

4.1. Принимая условия настоящего Договора-Оферты Субподрядчик заверяет и гарантирует, что:

- 4.1.1. the Subcontractor shall at all times perform Works and render Services in a timely manner and of due quality, and in cases where the Subcontractor engages third parties, that such third parties shall perform Works and render Services in a timely manner and of due quality;
- 4.1.2. the Subcontractor shall, and third parties engaged by the Subcontractor shall, be the only and sole author(s) of any and all Intellectual Property created by the Subcontractor (and, if applicable, third parties engaged by the Subcontractor) within the scope of Tasks and Projects under this Offer Agreement;
- 4.1.3. Intellectual Property created by the Subcontractor and assigned to Vocato UAB under this Offer Agreement, intellectual rights in and to the Intellectual Property or use or disposal of Intellectual Property either by Vocato UAB or by any third parties will not infringe upon any third-party patent, copyright, trade secret (know-how) and other intellectual property rights, or any other proprietary rights, whether contractual or statutory, and that Intellectual Property created by the Subcontractor shall not under any circumstances include any copyrighted works, trade secrets (know-how) or other confidential information or any intellectual property of any kind misappropriated by the Subcontractor;
- 4.1.1 .Субподрядчик всегда будет выполнять Работы и оказывать Услуги своевременно и надлежащего качества, а также, в случаях привлечения Субподрядчиком третьих лиц, что такие третьи лица будут выполнять Работы и оказывать Услуги своевременно и надлежащего качества;
- 4.1.2 .Субподрядчик будет, и привлечённые им третьи лица будут, являться единственным(и) и единоличным(и) автором/авторами любой и всей Интеллектуальной Собственности, создаваемой Субподрядчиком (и, если применимо, привлечёнными Субподрядчиком третьими лицами) в рамках Заданий и Проектов по настоящему Договору-Оферте;
- 4.1.3 .создаваемая Субподрядчиком и отчуждаемая в пользу Vocato UAB по настоящему Договору-Оферте Интеллектуальная Собственность, интеллектуальные права на Интеллектуальную Собственность или её использование или распоряжение ей как Vocato UAB , так и любыми третьими лицами, не будут нарушать никаких принадлежащих третьим лицам патентных и авторских прав, прав на секреты производства (ноу-хау) и любых иных прав в отношении интеллектуальной собственности или любых иных имущественных прав, как договорных, так и законных, а также, что создаваемая Субподрядчиком Интеллектуальная Собственность ни при каких обстоятельствах не будет включать в себя никакие охраняемые авторским правом произведения, секреты производства (ноу-хау), или иную конфиденциальную информацию или интеллектуальную собственность любого рода, неправомерно полученную Субподрядчиком;

- 4.1.4. use of Intellectual Property, its ownership and disposal, after assignment of Intellectual Property to Vocato UAB , by either Vocato UAB or any third party shall not require any license, authorization or consent from, or payment of any royalty or any other moneys to, any third party;
- 4.1.5. Intellectual Property created by the Subcontractor and assigned to Vocato UAB under this Offer Agreement shall not contain or utilize any trade secrets (know-how) or confidential information, or intellectual property owned by third parties in the absence of a valid license agreement authorizing the Subcontractor to use particular trade secrets (know-how), or confidential information of, or intellectual property owned by, third parties for the purposes of creating Intellectual Property under this Agreement;
- 4.1.6. if Intellectual Property created by the Subcontractor and assigned to Vocato UAB under this Offer Agreement contains or utilizes any code, module or program that may be classified, or are recognized, as open source software, such integrated items shall be used within Intellectual Property based on licenses allowing use of such items in any commercial software program or database, as well as in commercial activities;
- 4.1.4 .использование Интеллектуальной Собственности, обладание и распоряжение ей после её отчуждения в пользу Vocato UAB , как Vocato UAB , так и любы м третьим лицом, не потребует наличия какой-либо лицензии, разрешения или согласия от какого-либо третьего лица, либо уплаты любого авторского гонорара, лицензионного платежа или любого иного платежа какому- либо третьему лицу;
- 4.1.5 .создаваемая Субподрядчиком и отчуждаемая в пользу Vocato UAB по настоящему Договору-Оферте Интеллектуальная Собственность не будет содержать в себе и не будет использовать какие-либо секреты производства (ноу-хау), какую-либо конфиденциальную информацию или интеллектуальную собственность, принадлежащую третьим лицам, в отсутствие действительного лицензионного договора, разрешающего Субподрядчику использовать определённые секреты производства (ноу-хау), либо определённую конфиденциальную информацию или интеллектуальную собственность, принадлежащую третьим лицам, для целей создания Интеллектуальной Собственности по настоящему Договору-Оферте;
- 4.1.6 .если создаваемая Субподрядчиком и отчуждаемая в пользу Vocato UAB по настоящему Договору-Оферте Интеллектуальная Собственность будет содержать или использовать какой-либо код, модуль или программу, которые могут быть классифицированы как, или являются, программным обеспечением с открытым исходным кодом, то такие встроенные объекты будут использованы в составе Интеллектуальной Собственности на основании лицензий, допускающих использование таких объектов

в составе любой коммерческой программы для ЭВМ или базы данных, а также в коммерческой деятельности;

- 4.1.7. at the moment of the assignment of intellectual rights to each Intellectual Property item created by the Subcontractor under this Offer Agreement there will not be any infringements or threats of infringement of any rights to said Intellectual Property;
- 4.1.7 .на момент отчуждения исключительного права на каждый созданный Субподрядчиком по настоящему Договору-Оферте объект Интеллектуальной Собственности не будет иметься нарушений либо угрозы нарушения каких-либо прав на такую Интеллектуальную Собственность со стороны третьих лиц;
- 4.1.8. in the process of creating Intellectual Property prior to the assignment of intellectual rights to Vocato UAB and after assignment of intellectual rights to the relevant Intellectual Property to Vocato UAB the Subcontractor shall not enter into any transactions for the assignment of intellectual rights in and to Intellectual Property with any party other than Vocato UAB, and shall not enter into any transactions for the licensing or otherwise permitting the use or exploitation of Intellectual Property or any other transactions which may prevent or otherwise inhibit Vocato UAB ownership or enjoyment of intellectual rights, use, exploitation and/or transfer and/or assignment by Vocato UAB of the exclusive right in and to Intellectual Property and/or any of the elements or derivatives thereof;
- 4.1.8 .как в процессе создания Интеллектуальной Собственности до момента отчуждения интеллектуальных прав в пользу Vocato UAB , так и после отчуждения интеллектуальных прав на соответствующую Интеллектуальную Собственность в пользу Vocato UAB Субподрядчик не заключит никаких сделок об отчуждении интеллектуальных прав на Интеллектуальную Собственность какому-либо лицу помимо Vocato UAB , и не заключит никаких сделок о предоставлении лицензии или иного разрешения на использование или эксплуатацию Интеллектуальной Собственности каким-либо третьим лицом, либо каких-либо сделок, которые могут помешать или иным образом воспрепятствовать Vocato UAB обладанию или осуществлению интеллектуальных прав на Интеллектуальную Собственность, а также использованию, эксплуатации и/или передаче и/или отчуждению исключительного права Vocato UAB на Интеллектуальную Собственность и/или любые её элементы и производные;
- 4.1.9. the Subcontractor shall rectify all claims of any third party relating to the quality, completeness or other characteristics of the Results created by the Subcontractor in the process of performance of Works, as well as Services rendered under this
- 4.1.9 .Субподрядчик урегулирует любые претензии любых третьих лиц, связанные с качеством, полнотой либо иными характеристиками Результатов, создаваемых Субподрядчиком в процессе

Offer Agreement, independently and at the Subcontractor's cost. At that, the Parties agree that this warranty and obligation of the Subcontractor constitute a material term for the Subcontractor under this Offer Agreement, and that the discussed warranty extends to claims of any third party with respect to any Result that is Intellectual Property or contains Intellectual Property, including claims relating to potential infringement by Intellectual Property or its use by Vocato UAB or third parties of intellectual rights of third parties;

4.1.10. in case the Works are performed and Services are rendered under Tasks sent to Vocato UAB by Customers, not enter into direct contractual or any other relations with Customers, with the exception of cases of claims of Customers addressed to the Subcontractor with respect to the quality of Works and/or Services;

4.1.11. this Offer Agreement is a legal and valid obligation binding upon the Subcontractor and enforceable in accordance with its terms. Execution of this Offer Agreement by the Subcontractor by means of acceptance of the terms of this Offer Agreement and its performance do not conflict with any agreement, instrument or understanding, oral or written, to which the Subcontractor is a party or by which the Subcontractor may be bound, including, without limitation, any non-competition or exclusivity agreement or undertaking, nor violate any material law or regulation of any court, governmental body or other agency having jurisdiction over the Subcontractor, known to the Subcontractor at the moment of acceptance of the terms of this Offer Agreement and registration of

выполнения Работ, а также Услугами, оказанными по настоящему Договору-Оферте, самостоятельно и за свой счёт. При этом Стороны соглашаются, что настоящая гарантия и обязательство Субподрядчика являются существенным условием для Субподрядчика по настоящему Договору-Оферте, и что указанная гарантия распространяется на случаи претензий любых третьих лиц к Результатам, являющимся Интеллектуальной Собственностью либо содержащим Интеллектуальную Собственность, в том числе, в отношении возможного нарушения Интеллектуальной Собственностью или её использованием Vocato UAB или третьими лицами интеллектуальных прав третьих лиц;

4.1.10. в том случае, если Работы выполняются и Услуги оказываются по Заданиям, направленным Vocato UAB Заказчиками, не вступать с Заказчиками в прямые взаимоотношения, как договорные, так и любого иного рода, за исключением случаев направления Заказчиками Субподрядчику требований относительно качества Работ и/или Услуг;

4.1.11. настоящий Договор-Оферта является юридически действительным и связывающим обязательством в отношении Субподрядчика, условия которого могут приводиться в исполнение в принудительном порядке. Заключение путём принятия условий и исполнение настоящего Договора-Оферты Субподрядчиком не противоречат никаким договорам, документам или обязательствам, как устным, так и письменным, стороной которых является Субподрядчик или которыми он может быть связан, в том числе, не ограничиваясь этим, любым договорам или обязательствам об отказе от конкуренции или об эксклюзивности, не повлечёт нарушения любого материального права или

the Personal Profile in the Leopon Service .

предписания любого суда, государственного органа или иного ведомства, обладающего полномочиями в отношении Субподрядчика, о которых Субподрядчику стало известно на момент принятия условий настоящего Договора-Оферты и регистрации Личного Кабинета в Сервисе Леопон .

4.2. By accepting the terms of this Offer Agreement the Subcontractor grants to Vocato UAB the permission to disclose and make public and to use and to allow others to use the Intellectual Property created by the Subcontractor when performing Works within the scope of Tasks under this Offer Agreement or any parts or elements thereof with or without indication of the Subcontractor's name as the author of Intellectual Property or anonymously at sole discretion of Vocato UAB as the party to which the Subcontractor assigns intellectual rights in and to Intellectual Property. The Subcontractor hereby warrants that the Subcontractor will not, under any circumstances, object to anonymous use of Intellectual Property by Vocato UAB or any third party, or use of Intellectual Property with designating Vocato UAB or any third party as the owner of the exclusive right in and to the Intellectual Property. The Subcontractor expressly agrees that the Remuneration constitutes due remuneration required under applicable law for the creation, use and assignment of all rights (including the exclusive right) in and to Intellectual Property in full to Vocato UAB , and that Vocato UAB is not obligated to pay to the Subcontractor any additional amounts of remuneration for Intellectual Property, now or in future. The Subcontractor hereby grants the Subcontractor's express consent to any modification, revision or reduction or any other alterations to Intellectual Property both by Vocato UAB and any third party, and represents and warrants that any such alteration shall not be deemed an infringement of the Subcontractor's moral right of integrity with respect to Intellectual Property. The Subcontractor also warrants that if Vocato UAB assigns intellectual rights to the Intellectual Property in full to a third party, all of Subcontractor's consents, agreements and warranties set forth in this clause 4.2 shall extend to use of the Intellectual Property by that third party.

4.2. Принимая условия настоящего Договора-Оферты Субподрядчик предоставляет Vocato UAB разрешение раскрывать и обнародовать и использовать и разрешать другим использовать создаваемую Субподрядчиком при выполнении Работ в рамках Заданий по настоящему Договору-Оферте Интеллектуальную Собственность или любые её элементы или части с указанием имени Субподрядчика как автора Интеллектуальной Собственности, или анонимно, или без такого указания по единоличному усмотрению Vocato UAB как лица, в пользу которого Субподрядчик отчуждает интеллектуальные права на Интеллектуальную Собственность. Субподрядчик настоящим гарантирует, что Субподрядчик ни при каких обстоятельствах не будет возражать против анонимного использования Интеллектуальной Собственности как Vocato UAB , так и любым третьим лицом, или использования Интеллектуальной Собственности с указанием Vocato UAB или любого третьего лица как обладателя исключительного права на Интеллектуальную Собственность. Субподрядчик явным образом соглашается, что Вознаграждение представляет собой надлежащее вознаграждение, требуемое в соответствии с применимым законодательством, за создание, использование и отчуждение всех прав (включая исключительное право) на Интеллектуальную Собственность в полном объеме, и что Vocato UAB не обязан выплачивать Субподрядчику никаких дополнительных сумм вознаграждения за Интеллектуальную Собственность, как сейчас, так и в будущем. Настоящим Субподрядчик предоставляет своё явно выраженное согласие на осуществление любого модифицирования, исправления,

сокращения, изменения, либо любой иной переработки Интеллектуальной Собственности как Vocato UAB , так и любыми третьими лицами, и заявляет и гарантирует, что любое такое изменение не будет являться нарушением личного неимущественного права Субподрядчика на защиту Интеллектуальной Собственности от искажений. Субподрядчик также гарантирует, что если Vocato UAB уступит в порядке отчуждения или любым иным образом интеллектуальные права на Интеллектуальную Собственность в полном объеме какому-либо третьему лицу, то все разрешения, согласия и гарантии Субподрядчика, приведённые в настоящем пункте 4.2, будут распространяться на использование Интеллектуальной Собственности таким третьим лицом.

4.3. The Subcontractor hereby agrees to fully indemnify (or reimburse in full) and hold Vocato UAB and/or any of Vocato UAB 's affiliates, owners, directors, officers and employees harmless (or compensate in full) from and against all damages (including loss of profit and other consequential losses) caused by or in connection with claims, demands, judgments, liabilities, costs and expenses (including reasonable attorneys' fees), which Vocato UAB and/or any of its affiliates, owners, directors, officers and employees will suffer, incur or pay out, or which will be asserted against Vocato UAB and/or any of its affiliates, owners, directors, officers and employees in whole or in part, caused by, or arising in connection with:

4.3.1. any breach by the Subcontractor of any warranties and/or representations provided by the Subcontractor under this Offer Agreement;

4.3.2. the relationship between the Subcontractor and any of its affiliates;

4.3.3. any misappropriation of any intellectual property of third parties, any use of such intellectual property for creation of Intellectual Property under this

4.3. Субподрядчик настоящим обязуется полностью возместить (или полностью компенсировать) все убытки (включая упущенную выгоду и иные косвенные убытки) Vocato UAB и/или любых аффилированных лиц, собственников, директоров, должностных лиц и работников Vocato UAB от ответственности, которая может возникнуть или возникнуть из любых требований, претензий, решений, обязанностей, затрат, убытков, а также расходов (включая разумные расходы на оплату услуг юридических консультантов) или в связи с ними, которые указанные лица понесут, выплатят или которым они подвергнутся или которые будут предъявлены против указанных лиц полностью или частично, если они были вызваны или возникли в связи с:

4.3.1. любым нарушением Субподрядчиком любых гарантий и/или заверений, предоставленных Субподрядчиком по настоящему Договору-Оферте;

4.3.2. отношениями между Субподрядчиком и любыми аффилированными с Субподрядчиком лицами;

4.3.3. любым незаконным получением какой-либо интеллектуальной собственности третьих лиц, любым использованием такой интеллектуальной

Offer Agreement, or infringement or other violation of any intellectual property rights or other rights or interests of any person or entity arising out of, or in connection with, the creation by the Subcontractor of Intellectual Property and/or any parts of elements thereof; or

собственности при создании Интеллектуальной Собственности по настоящему Договору-Оферте, либо несоблюдением или нарушением любых прав на интеллектуальную собственность третьих лиц, а также иных прав любого юридического или физического лица, возникающих из или в связи с созданием Субподрядчиком Интеллектуальной Собственности и/или любых её элементов или составных частей; или

4.3.4. any breach by the Subcontractor of any of Subcontractor's obligations under this Offer Agreement.

4.3.4 .любым нарушением Субподрядчиком любых обязательств Субподрядчика по настоящему Договору-Оферте.

44. The Subcontractor hereby agrees and warrants that if the Subcontractor uses in creation of Intellectual Property intellectual property of third parties, the Subcontractor has received from all such third parties express consents to use the relevant intellectual property for the purposes of creating Intellectual Property and subsequent use of said third-party intellectual property as part of Intellectual Property. These warranty and obligation of the Subcontractor are material obligations of the Subcontractor under this Offer Agreement.

44. Настоящим Субподрядчик соглашается и гарантирует, что если Субподрядчик использует при создании Интеллектуальной Собственности какую-либо интеллектуальную собственность третьих лиц, то Субподрядчик получил от всех таких третьих лиц явно выраженное разрешение на использование соответствующей интеллектуальной собственности для создания Интеллектуальной Собственности и последующего использования такой сторонней интеллектуальной собственности в составе Интеллектуальной Собственности. Настоящие гарантии и обязательство Субподрядчика являются существенными обязательствами Субподрядчика по настоящему Договору-Оферте.

45. The Subcontractor hereby expressly agrees and warrants that the Subcontractor shall rectify any and all disputes relating to Intellectual Property created by the Subcontractor when performing Works under this Offer Agreement independently and at Subcontractor's sole expense. Additionally, the Subcontractor agrees to compensate to Vocato UAB any and all damages relating to Intellectual Property created by the Subcontractor in cases of claims against Vocato UAB brought by third parties with respect to ownership, use or disposal of Intellectual Property and/or intellectual rights in and to said Intellectual Property. These warranty and obligation of the Subcontractor are material obligations of the Subcontractor

Настоящим Субподрядчик явным образом соглашается и гарантирует урегулировать любые и все споры, связанные с создаваемой им в процессе выполнения Работ по настоящему Договору-Оферте Интеллектуальной Собственностью, самостоятельно и за свой счёт. Дополнительно, Субподрядчик соглашается полностью возместить Vocato UAB любые и все убытки, связанные с созданной Субподрядчиком Интеллектуальной Собственностью, в случаях предъявления к Vocato UAB претензий третьими лицами в отношении владения либо использования либо распоряжения такой Интеллектуальной

under this Offer Agreement.

Собственностью и/или интеллектуальными правами на неё. Настоящие гарантии и обязательство Субподрядчика являются существенными обязательствами Субподрядчика по настоящему Договору- Оферте.

In case of discovery by Vocato UAB or third parties of infringement by Subcontractor of intellectual property or use of intellectual property of third parties in creation of Intellectual Property without the express consent of said third parties Vocato UAB reserves the right to terminate Subcontractor's Personal Profile without the possibility of repeat registration in the Leopon Service .

4.6. В случае выявления Vocato UAB либо третьими лицами нарушений Субподрядчиком интеллектуальных прав любых лиц на интеллектуальную собственность либо использования интеллектуальной собственности третьих лиц при создании Интеллектуальной Собственности без явного разрешения таких третьих лиц, Vocato UAB оставляет за собой право удалить Личный Кабинет Субподрядчика без возможности повторной регистрации в Сервисе Leopon .

5. Use of the Leopon Service by the Subcontractor

5. Использование Сервиса Leopon Субподрядчиком

5.1. The Parties hereby agree that the Subcontractor may use the Leopon Service for the following purposes:

5.1. Настоящим Стороны соглашаются, что Субподрядчик вправе использовать Сервис Leopon для следующих целей:

- 5.1.1. registering Subcontractor's Personal Profile;
- 5.1.2. accepting the terms of Tasks;
- 5.1.3. uploading Results for the purposes of acceptance;
- 5.1.4. selecting the option for receipt of Remuneration;
- 5.1.5. interaction with Vocato UAB or parties interested in performance of Works and/or rendering of Services within the scope of the relevant Task by means of the Personal Profile's functionality.

- 5.1.1. регистрации Личного Кабинета Субподрядчика;
- 5.1.2. принятия условий Заданий;
- 5.1.3. подгрузки Результатов для целей приёма;
- 5.1.4. выбора способа получения Вознаграждения;
- 5.1.5. осуществления взаимодействия с Vocato UAB либо лицами, заинтересованными в выполнении Работ и/или оказании Услуг в рамках соответствующего Задания, посредством функциональности Личного Кабинета.

5.2. Any use of the Leopon Service by the Subcontractor not expressly discussed in this Section 5 and/or expressly authorized by the Related Documents as they are defined in Section 12 hereof is expressly prohibited.

5.2. Любое использование Субподрядчиком Сервиса Leopon, не оговоренное явным образом в настоящем Разделе 5 и/или прямо не установленное Связанными Документами, как они определены в Разделе 12 настоящего Договора-Оферты, прямо запрещено.

5.3. The Subcontractor is prohibited to interfere in any way with the functioning of the Leopon Service. Violation of this clause 5.3 shall be deemed a breach by the Subcontractor of the material terms of this Offer Agreement.

5.3. Субподрядчику запрещено пытаться вмешиваться любым образом в работу Сервиса Леопон. Нарушение указанного пункта 5.3 будет являться нарушением существенных условий настоящего Договора-Оферты.

6. The Parties' rights and obligations

6. Права и обязанности Сторон

6.1. Vocato UAB must:

6.1. Vocato UAB обязан:

6.1.1. furnish the Subcontractor with the ability to register the Personal Profile in the Leopon Service ;

6.1.1. предоставить Субподрядчику возможность регистрации Личного Кабинета в Сервисе Леопон ;

6.1.2. notify the Subcontractor by means of the Personal Profile of Tasks corresponding to experience and qualification of the Subcontractor;

6.1.2. доводить до сведения Субподрядчика, посредством Личного Кабинета, Задания, соответствующие опыту и квалификации Субподрядчика;

6.1.3. no later than 15 (Fifteen) business days as of the end of the relevant Accounting Period send to the Subcontractor the Subcontractor's Report in electronic form by means of Subcontractor's Personal Profile in the Leopon Service ;

6.1.3. не позднее 15 (Пятнадцати) рабочих дней с момента окончания соответствующего Отчётного Периода, довести до сведения Субподрядчика Отчёт Субподрядчика в электронной форме посредством Личного Кабинета Субподрядчика в Сервисе Леопон ;

6.1.4. accept the Results of Works performed by the Subcontractor and Services rendered by the Subcontractor;

6.1.4. принимать Результаты выполненных Субподрядчиком Работ и оказанные Субподрядчиком Услуги;

6.1.5. pay to the Subcontractor the Remuneration for performed Works and rendered Services.

6.1.5. выплачивать Субподрядчику Вознаграждение за выполненные Работы и оказанные Услуги.

6.2. Vocato UAB may:

6.2. Vocato UAB вправе:

6.2.1. demand from the Subcontractor timely, adequate, satisfactory and high-quality performance of Works and rendering of Services within the scope of Tasks;

6.2.1. требовать от Субподрядчика своевременного, должного, надлежащего и качественного выполнения Работ и оказания Услуг в рамках Заданий;

6.2.2. unilaterally and extrajudicially terminate this Offer Agreement by providing to Subcontractor the termination notification via Subcontractor's Personal Profile within the Leopon Service no less than 30 (Thirty) calendar days prior to the projected Offer Agreement termination date.

6.2.2. в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Договор-Оферту путём направления Субподрядчику уведомления о расторжении посредством Личного Кабинета Субподрядчика в Сервисе Леопон не менее, чем за 30

(Тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора-Оферты.

6.3. The Subcontractor must:

- 6.3.1. perform Works and render Services in a timely manner, duly, adequately and of high quality;
- 6.3.2. transfer to Vocato UAB the Results under the procedure set forth in Section 2 of this Offer Agreement;
- 6.3.3. comply with the requirements set forth in Section 2 of this Offer Agreement with respect to Intellectual Property created by the Subcontractor;
- 6.3.4. comply with the requirements set forth in Section 3 of this Offer Agreement with respect to use of the Leopon Service ;
- 6.3.5. comply with the requirements set forth by the Related Documents as they are defined in Section 12 of this Offer Agreement, as well as terms and conditions of such Related Documents.

6.4. The Subcontractor may:

- 6.4.1.
- 6.4.2. unilaterally and extrajudicially terminate this Offer Agreement by providing to Vocato UAB the termination notification via Subcontractor's Personal Profile within the Leopon Service no less than 30 (Thirty) calendar days prior to the projected Offer Agreement termination date.

7. Subcontractor's Remuneration. Options for receiving the Remuneration. Payments currency

- 7.1. The amount and currency of Subcontractor's Remuneration for performance of Works and/or rendering of Services within the scope of the relevant Task shall be indicated to the

6.3. Субподрядчик обязан:

- 6.3.1. своевременно, надлежащим и должным образом, и качественно выполнять Работы и оказывать Услуги;
- 6.3.2. передать Vocato UAB Результаты по процедуре, установленной Разделом 2 Договора-Оферты;
- 6.3.3. соблюдать требования к создаваемой Субподрядчиком Интеллектуальной Собственности, установленные Разделом 2 настоящего Договора-Оферты;
- 6.3.4. соблюдать требования к использованию Сервиса Leopon, установленные Разделом 3 настоящего Договора-Оферты;
- 6.3.5. соблюдать требования, установленные Связанными Документами, как они определены в Разделе 12 настоящего Договора-Оферты, а также положения и условия таких Связанных Документов.

6.4. Субподрядчик вправе:

- 6.4.1. в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть настоящий Договор-Оферту путём направления Vocato UAB уведомления о расторжении посредством Личного Кабинета Субподрядчика в Сервисе Leopon не менее, чем за 30 (Тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора-Оферты.

7. Вознаграждение Субподрядчика. Способы получения вознаграждения. Валюта платежей

- 7.1. Размер и валюта Вознаграждения Субподрядчика за выполнение Работ и/или оказание Услуг в рамках соответствующего Задания будет доводиться до сведения

Subcontractor by means of the Personal Profile. The Subcontractor must agree with the amount and currency of Remuneration prior to commencing performance of Works and/or rendering of Services.

Субподрядчика посредством Личного Кабинета. Субподрядчик обязан выразить своё согласие с размером Вознаграждения и валютой Вознаграждения перед началом выполнения Работ и/или оказания Услуг.

72. The Subcontractor may choose between several options for receiving Remuneration. All options for receiving Remuneration available to the Subcontractor are displayed in the Personal Profile.

7.2. Субподрядчик может выбрать между несколькими различными способами получения Вознаграждения. Все доступные Субподрядчику способы получения Вознаграждения отображаются в Личном Кабинете.

73. The Subcontractor has the right (i) to receive the Remuneration for performed Works and/or rendered Services under the relevant Task to means of payment owned by the Subcontractor, or (ii) to request the Contractor to pay the Remuneration of the Subcontractor to means of payment owned by a third party, provided that the Subcontractor will specify details of such means of payment in its Personal Profile. At that, the Subcontractor shall be solely and fully responsible for completeness and accuracy of the means of payment details stated by the Subcontractor. The Parties hereby agree and acknowledge that the Contractor shall not bear responsibility for incorrectly stated by the Subcontractor means of payment details, including, but not limited to, the cases when such inaccuracy of means of payment details specified by the Subcontractor will lead to payment of the Remuneration by the Contractor to a wrong receiver. Additionally, in cases where the Subcontractor decides to receive the Remuneration to the means of payment of a third party, the Subcontractor may not specify the third party's means of payment which fall under the regulation of any legislative act on anti-money laundering and counter-terrorism financing, including but not limited to the Financial Action Task Force (FAFT) Recommendations.

7.3. Субподрядчик вправе (i) получать Вознаграждение за выполненные Работы и/или оказанные Услуги в рамках соответствующего Задания на принадлежащие Субподрядчику платёжные средства, либо (ii) дать Подрядчику поручение перечислить Вознаграждение, причитающееся Субподрядчику, на платёжное средство третьего лица, указав реквизиты такого платёжного средства в Личном Кабинете. При этом, Субподрядчик несёт единоличную и полную ответственность за полноту и правильность указываемых им данных платёжного средства. Стороны настоящим соглашаются и признают, что Подрядчик не несёт ответственности за неправильно указанные Субподрядчиком данные платёжного средства, включая, но, не ограничиваясь, случаи, когда неверные данные платёжного средства, указанные Субподрядчиком, приводят к выплате Вознаграждения ошибочному адресату. Дополнительно, в случаях, когда Субподрядчик принимает решение о получении Вознаграждения на платёжное средство третьего лица, Субподрядчик не вправе указывать платёжные средства третьих лиц, подпадающих под действие какого - либо законодательного акта о противодействии отмыванию денег и финансированию терроризма, включая, но, не ограничиваясь, Рекомендации Группы разработки финансовых мер борьбы с отмыванием денег (ФАФТ).

7.4. The Subcontractor hereby expressly agrees that the currency of Remuneration set forth by the Task may differ from the currency selected by the Subcontractor for receiving Remuneration. If the currency of Remuneration under a particular Task differs from the currency

7.4. Настоящим Субподрядчик явным образом соглашается, что валюта Вознаграждения, предусмотренная Заданием, может отличаться от валюты, выбранной Субподрядчиком для получения Вознаграждения. Если валюта Вознаграждения по

related to the option for receiving Remuneration selected by the Subcontractor, the Remuneration shall be converted by Vocato UAB into the currency selected by the Subcontractor for receiving Remuneration immediately upon transfer of the Remuneration to the Subcontractor (including upon request of the Customer) within the Leopon Service . At that:

7.4.1. the discussed conversion shall be made in accordance with currency exchange rates established by AB SIAULIU BANKAS Vilniaus filialaus (Vilnius) for cashless exchange operations for the relevant day, information on which can be found on the bank's official website at <https://sb.lt/lt>;

7.4.2. the Subcontractor independently carries all financial risks relating to the discussed conversion, including the risks related to possible fluctuations of currency exchange rates.

75. The Subcontractor agrees that the Subcontractor must independently pay all taxes and collections applicable to amounts of Remuneration, and that Vocato UAB is not the Subcontractor's tax agent under this Offer Agreement or otherwise.

76. The Subcontractor independently carries the risks relating to the option for receiving Remuneration selected by the Subcontractor, such as commissions (fees) of payment systems, bank commissions and other payments and commissions withheld by banks, payment systems and other payment services providers of any kind.

8. Subcontractor's Reports

81. Subcontractor's Reports in the form of excerpts from the Billing System shall be provided to the Subcontractor only in electronic form by means of the Personal Profile. Subcontractor's Reports shall list all Works and Services performed and/or rendered by the Subcontractor within the Accounting Period, as well as amounts of

определённому Заданию отличается от валюты, связанной с выбранной Субподрядчиком способом получения Вознаграждения, Вознаграждение конвертируется в валюту, выбранную Субподрядчиком для получения Вознаграждения непосредственно в момент отправки Вознаграждения Субподрядчику (в том числе, по запросу Заказчика) в Сервисе Леопон . При этом:

7.4.1 .указанная конвертация производится в соответствии с курсами обмена валют, устанавливаемыми AB SIAULIU BANKAS Vilniaus filialaus (Вильнюс) для совершения безналичных обменных операций на соответствующий день, с информацией о которых можно ознакомиться на официальном сайте банка <https://sb.lt/lt>;

7.4.2 .Субподрядчик самостоятельно несёт все финансовые риски, связанные с указанной конвертацией, в том числе, риски, связанные с возможными флуктуациями курсов валют.

75. Субподрядчик соглашается, что Субподрядчик самостоятельно обязан уплачивать все налоги и сборы, которые применяются к суммам Вознаграждения, и что Vocato UAB , не является налоговым агентом Субподрядчика по настоящему Договору-Оферте или иным образом.

7.6. Субподрядчик самостоятельно несёт риски, связанные с выбранным Субподрядчиком способом получения Вознаграждения, такими как комиссии платёжных систем, банковские комиссии и иные платежи и комиссии, удерживаемые банками, платёжными системами, и иными поставщиками платёжных услуг любого рода.

8. Отчёты Субподрядчика

8.1. Отчёты Субподрядчика в форме выписок из Биллинговой Системы направляются Субподрядчику исключительно в электронной форме посредством Личного Кабинета. Отчёты Субподрядчика будут содержать все Работы и Услуги, выполненные и/или оказанные

Remuneration paid to the Subcontractor for the Accounting Period.

Субподрядчиком за Отчётный Период, а также суммы Вознаграждения, выплаченные Субподрядчику за Отчётный Период.

9. Force majeure events

91. The Parties are hereby relieved from liability for non-fulfillment or inadequate fulfillment of their contractual duties under this Offer Agreement in cases of force majeure circumstances which directly or indirectly prevent performance of this Offer Agreement, that is, such circumstances which are independent from will of the Parties, could not be foreseen at the moment of acceptance by the Subcontractor of the Agreement and that cannot be rectified by reasonable measures once they arise.
92. The circumstances discussed in clause 9.1 of this Offer Agreement shall include war and military operations, wrongful acts of third parties, uprisings, epidemic outbreaks, earthquakes, floods and other natural disasters, and enactment by government bodies of acts directly influencing the scope of this Offer Agreement and the ability to perform this Offer Agreement by any Party.
93. The Party suffering the force majeure circumstances must immediately notify the other Party in writing of the arising, type and possible duration of the relevant circumstances. If such Party fails to notify the other Party about the arising of the force majeure circumstances that Party loses the right to refer to such circumstances.
94. Arising of the circumstances discussed in this Section 9 of the Offer Agreement, considering fulfillment of the requirements of clause 9.3 of this Agreement shall extend the term of performance of contractual obligations under the Offer Agreement by the Party suffering the force majeure circumstances for the period equaling the term of the circumstances that arose plus reasonable term for due performance of contractual obligations by the relevant Party.

9. Обстоятельства непреодолимой силы

91. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору-Оферте в случае действия обстоятельств непреодолимой силы, прямо или косвенно препятствующих исполнению настоящего Договора-Оферты, то есть, таких обстоятельств, которые независимы от воли Сторон, не могли быть ими предвидены в момент принятия Субподрядчиком условий Договора-Оферты и не могут быть предотвращены разумными средствами при их наступлении.
92. К обстоятельствам, указанным в пункте 9.1 Договора-Оферты относятся: война и военные действия, противоправные действия третьих лиц, восстания, эпидемии, землетрясения, наводнения и иные стихийные бедствия, а также принятие органами власти актов, непосредственно затрагивающих предмет настоящего Договора-Оферты и возможность его исполнения любой из Сторон.
93. Сторона, подвергшаяся действию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить другую Сторону о возникновении, виде и возможной продолжительности действия соответствующих обстоятельств. Если такая Сторона не сообщит другой Стороне о наступлении обстоятельств непреодолимой силы, она лишается права ссылаться на такие обстоятельства.
94. Наступление обстоятельств, предусмотренных настоящим Разделом 9 Договора-Оферты, при условии соблюдения требований пункта 9.3 настоящего Договора-Оферты, продлевает срок исполнения Стороной, подвергшейся действию обстоятельств непреодолимой силы, договорных обязательств по настоящему Договору-Оферте на период, равный сроку действия наступившего обстоятельства плюс разумному сроку для надлежащего исполнения договорных обязательств

соответствующей Стороной.

9.5. If the circumstances discussed in this Section last for more than 2 (Two) months, the Parties shall collectively define their future relationship under this Offer Agreement.

9.5. В случае, если обстоятельства, предусмотренные настоящим Разделом, длятся более 2 (Двух) месяцев, Стороны совместно определяют свои дальнейшие взаимоотношения по настоящему Договору-Оферте.

10. Term, effect and termination of the Offer Agreement

10. Срок действия, действие и прекращение действия Договора-Оферты

101. This Offer Agreement is effective as of the moment of acceptance by the Subcontractor of the terms and conditions of this public Offer Agreement by means of activation of the **"I have read and agree with the terms of the Offer Agreement"** checkbox and is effective until its termination by either Party or both Parties in accordance with this Offer Agreement.

10.1. Настоящий Договор-Оферта вступает в силу в момент принятия Субподрядчиком положений и условий настоящего публичного Договора-Оферты путём активации чекбокса **"С условиями Договора-Оферты ознакомлен и согласен"** и действует до момента его расторжения одной из Сторон либо обеими Сторонами в соответствии с настоящим Договором-Офертой.

102. Each Party has the right to unilaterally and extrajudicially terminate this Offer Agreement by sending a notification to the other Party by means and with help of Subcontractor's Personal Profile in the Leopon Service no later than 30 (Thirty) calendar days before the projected date of the Offer Agreement's termination by the terminating Party.

10.2. Каждая из Сторон вправе расторгнуть настоящий Договор-Оферту в одностороннем внесудебном порядке, направив уведомление другой Стороне посредством и с помощью Личного Кабинета Субподрядчика в Сервисе Leopon не менее, чем за 30 (Тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения Договора-Оферты расторгающей Стороной.

103. Upon termination of this Offer Agreement for any reason and by any Party hereto Vocato UAB shall pay the Subcontractor all unpaid amounts of Subcontractor's Remuneration for the performed Works and/or rendered Services within 30 (Thirty) business days as of the date of termination of the Offer Agreement.

10.3. С момента расторжения Договора-Оферты по любой причине и любой из Сторон, Vocato UAB обязан выплатить Субподрядчику все невыплаченные Субподрядчику суммы Вознаграждения за выполненные Работы и/или оказанные Услуги в течение 30 (Тридцати) рабочих дней с момента расторжения Договора-Оферты.

11. Applicable law. Dispute resolution

11. Применимое право. Порядок разрешения споров

11.1. This Offer Agreement is governed by and construed in accordance with the laws of the Republic of Lithuania.

11.1. Настоящий Договор-Оферта регулируется и толкуется в соответствии с законодательством Республики Литва.

11.2. The Parties shall undertake reasonable measures to rectify any controversial issues, disputes or claims arising in the process of performance of this Offer

11.2. Стороны обязуются принимать разумные меры к тому, чтобы любые спорные вопросы, разногласия, либо претензии,

Agreement by negotiations between the Parties.

возникающие по мере исполнения обязательств по настоящему Договору-Оферте, были урегулированы путем переговоров между Сторонами.

11.3. Upon receipt of a claim from the other Party the Party receiving the claim shall review the claim and provide to the other Party suggestions concerning rectification of the claim and timeframe for rectification via the Personal Profile or e-mail in 14 (Fourteen) calendar days as of receipt of the claim.

11.3. В случае получения претензии от другой Стороны Сторона - получатель претензии обязана рассмотреть претензию и представить другой Стороне предложения по урегулированию претензии с указанием сроков урегулирования посредством Личного Кабинета либо по электронной почте в течение 14 (Четырнадцати) календарных дней с момента получения претензии.

11.4. If the Parties fail to reach an agreement, all unsettled disputes in connection to this Agreement shall be finally settled by courts of the Republic of Lithuania.

11.4. Если Сторонам не удастся прийти к согласию, все неразрешённые споры в отношении настоящего Договора подлежат окончательному разрешению судами Республики Литва.

11.5. In cases where Customers whose Tasks and Projects are placed by Vocato UAB make claims to the Subcontractor with respect to the quality of Works and/or Services, the Subcontractor must resolve any and all such claims of Customers at his/her own expense and exclusively by himself/herself without involvement of Vocato UAB and any of its counterparties with the exception of Customers, and this condition is a material obligation of the Subcontractor under this Offer Agreement.

11.5. В случаях, когда Заказчики, чьи Задания и Проекты размещены Vocato UAB, предъявляют Субподрядчику требования касательно качества Работ и/или Услуг, Субподрядчик обязуется разрешить все такие требования Заказчиков за свой счёт и только самостоятельно, без привлечения Vocato UAB и любых контрагентов Vocato UAB за исключением Заказчиков, и настоящее условие является существенным обязательством Субподрядчика по настоящему Договору-Оферте.

12. Legal documents relating to the Offer Agreement. Terms priority

12. Юридические документы, связанные с Договором-Офертой

12.1. Before accepting the terms of this Offer Agreement and registration of the Personal Profile in the Vocato UAB Service the Subcontractor must accept the terms of the following documents related to this Offer Agreement which regulate other matters pertaining to use of the Leopon Service and included in this Offer Agreement by reference in this Section 12 (collectively, the "**Related Documents**"):

12.1. Перед принятием условий настоящего Договора-Оферты и регистрацией Личного Кабинета в Сервисе Леопон Субподрядчик обязан принять условия следующих документов, связанных с настоящим Договором-Офертой, регулирующих отдельные вопросы использования Сервиса Леопон и включённых в настоящий Договор-Оферту ссылкой в настоящем Разделе 12 (совместно, "**Связанные Документы**"):

12.1.1. Terms of Use of the Leopon Service, available at:
https://leopon.ru/docs/user_agreements.pdf

12.1.1. Условия Использования Сервиса Леопон, доступны е по адресу
https://leopon.ru/docs/user_agreements.pdf

12.1.2. Vocato UAB Service Privacy Policy,

12.1.2. Политику Конфиденциальности

available at:
<https://leopon.ru/docs/politic.pdf>

Сервиса Leopon, доступную по адресу
<https://leopon.ru/docs/politic.pdf>

- 12.2. By accepting the terms of this Offer Agreement and registering the Personal Profile in the Leopon Service the Subcontractor confirms that the Subcontractor agrees to be legally bound by the terms of, inter alia, Related Documents.
- 12.3. The Subcontractor expressly agrees that the Related Documents may establish other liability for violation of their terms, including provisions on confidentiality of information constituting trade secret of Vocato UAB , and undertakes to conform to the terms of such Related Documents for the full term of effect of this Offer Agreement.

- 12.2. Принимая условия настоящего Договора-Оферты и регистрируя Личный Кабинет в Сервисе Leopon Субподрядчик подтверждает, что он соглашается быть юридически связан условиями, в том числе, Связанных Документов.
- 12.3. Субподрядчик явным образом соглашается, что Связанные Документы могут устанавливать иную ответственность за нарушение их положений, в том числе, положений относительно конфиденциальности информации, составляющей коммерческую тайну Vocato UAB , и обязуется соблюдать условия таких Связанных Документов в течение всего срока действия настоящего Договора-Оферты.

13. General

- 13.1. The Subcontractor reserves the right to unilaterally change the terms this Offer Agreement at any time. The Subcontractor will be notified of such changes via Subcontractor's Personal Profile in the Leopon Service in 3 (Three) business days as of introduction of such changes to Offer Agreement. If the Subcontractor continues to accept the terms of Tasks and continues to perform Works and/or render Services after introduction of changes to this Offer Agreement it shall be deemed that the Subcontractor has accepted the terms of the most recent version of this Offer Agreement. If the Subcontractor does not agree with changes introduced to the Offer Agreement the Subcontractor may terminate this Offer Agreement by sending to Vocato UAB the request to terminate the Offer Agreement and Personal Profile in the Leopon Service .
- 13.2. The Parties agree that Tasks containing Vocato UAB 's instructions to the Subcontractor and Subcontractor's acknowledgement thereof by acceptance of terms of Tasks by means of the Personal Profile in the Leopon Service shall constitute messages sent in due written form and having evidentiary effect.

13. Общие положения

- 13.1. Vocato UAB оставляет за собой право изменять в одностороннем порядке условия настоящего Договора-Оферты в любой момент времени. Субподрядчик будет уведомлен о таких изменениях посредством Личного Кабинета Субподрядчика в Сервисе Leopon в течение 3 (Трёх) рабочих дней с момента внесения таких изменений в настоящий Договор-Оферту. Если Субподрядчик продолжает принимать условия Заданий и продолжает выполнять Работы и/или оказывать Услуги после внесения изменений в настоящий Договор-Оферту, будет считаться, что Субподрядчик принял условия наиболее поздней версии настоящего Договора-Оферты. Если Субподрядчик не согласен с изменениями, внесёнными в Договор-Оферту, Субподрядчик вправе расторгнуть настоящий Договор-Оферту путём направления Vocato UAB запроса на расторжение Договора-Оферты и удаление Личного Кабинета в Сервисе Leopon .
- 13.2. Стороны признают, что Задания, содержащие инструкции Vocato UAB Субподрядчику и подтверждения Субподрядчика о получении таких инструкций посредством принятия условий Заданий посредством Личного Кабинета в Сервисе Leopon являются сообщениями,

отправленными в надлежащей письменной форме, и имеющими доказательственную силу.

13.3. Should any provision of this Offer Agreement be deemed void, illegal or otherwise unenforceable, such provision shall, to the extent possible, be deemed severed from this Offer Agreement, and the rest of the provisions shall apply as if the severed provision was explicitly excluded from the Offer Agreement.

13.4. This Offer Agreement represents the full agreement between the Subcontractor and Vocato UAB with respect to its subject matter.

13.3. Если какое-либо положение настоящего Договора-Оферты будет признано ничтожным, незаконным или иным образом не имеющим силы, такое положение, насколько это возможно, считается отделенным от настоящего Договора-Оферты, а остальные положения продолжают применяться, как если бы такое отдельное положение было прямо исключено из Договора-Оферты.

13.4. Настоящий Договор-Оферта представляет собой полное соглашение между Субподрядчиком и Vocato UAB в отношении его предмета.

14. CONTACT INFORMATION

14.1. Comments or questions regarding this Offer Agreement may be sent by the Subcontractor using the following addresses:

By post / By courier service:

Lithuania, Vilnius, st. Wilkpedes, 22,
RNI Object Code: 4400-0425-9214

By e-mail: support@leopon.ru

14. КОНТАКТНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

14.1. Комментарии или вопросы относительно настоящего Договора-Оферты Субподрядчик может направить по следующим адресам:

Почтой / Курьерской службой:

Литва, Вильнюс, ул. Вилкпедес, 22,
Код объекта РНИ: 4400-0425-9214

Электронной почтой: support@leopon.ru